

E24 - The Duke, Alice, and the Curse Witch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 24

The Duke, Alice, and the Curse Witch

[01:33] Cuff

Okay, Ms. Ichi!

[01:36] Cuff

Please train me!

[01:39] Cuff

I want to get stronger and protect everyone!

[01:42] Ichi

Gimme a light.

[01:45] Cuff

And you shouldn't smoke so much.

[01:49] Ichi

About 800 degrees, I'd say.

[01:50] Ichi

Not hot enough.

[01:53] Ichi

You can get hotter, right?

[01:56] Cuff

I want to get hotter!

[01:57] Cuff

I want to make flames as hot as the sun!

[02:00] Ichi

Okay, for today's training, no using fire.

[02:03] Cuff

Why?

[02:07] Cuff

What's this?

[02:08] Ichi

Right now, your fire wouldn't even help you.

[02:11] Ichi

First, defeat it without any magic.

[02:17] Ichi

You're quite the athlete.

[02:20] Cuff

Come see me at the circus sometime!

[02:44] Cuff

*This is good exercise, but it's
not helping me with my magic.*

[02:49] Cuff

*I'll do what she wants, but I don't
understand the point of this training.*

[02:56] Ichi

You think too much.

[03:00] Ichi

Zain said the same thing.

[03:01] Ichi

*You look like you're not
thinking about anything,*

[03:03] Ichi

*but in your own empty-headed way,
you're always thinking about others.*

[03:06] Ichi

Your kindness and caring are commendable.

[03:09] Ichi

But in combat, they'll cost your life.

[03:13] Ichi

*When you're fighting,
don't think about anything else.*

[03:16] Ichi

Not your friends. Not your opponent.

[03:19] Ichi

Not even whether you're going to win or lose.

[03:21] Ichi

Empty your mind.

[03:24] Ichi

Focus on your battle.

[03:27] Ichi

*And then you'll become hotter
than anything else in the world.*

[03:39] Ichi

*But it'll take you a little
longer to realize that, I think.*

[03:43] Ichi

Training your mind will
strengthen your magic as well.

[03:52] Ichi

And I've got high hopes for you.

[03:59] Flea

Good morning, everyone.

[04:01] Flea

I'm your instructor, Flea.

[04:04] Flea

This is a wizardry school, but I'm a witch.

[04:06] Zain

What's that pose?

[04:09] Flea

A technique that allows me to look
almost identical to Brother Nico

[04:11] Flea

by hiding everything but my eyes.

[04:13] Walter

Please lose weight.

[04:15] Flea

I will be teaching you
what's in your textbooks.

[04:18] Flea

Please take notes.

[04:20] Zain

Can't we just memorize them?

[04:23] Zain

Why can't you just teach me how to control
my time magic instead of something?

[04:28] Flea

If you pay attention in class,
you'll learn that on your own eventually.

[04:32] Flea

I won't let you say *no* to taking *notes*!

[04:35] Zain

Those awful jokes...

[04:37] Zain

You really are trying to be like him.

[04:41] Flea

Now, let's begin class.

[04:56] Flea

A pop quiz for our young Death Incarnate!

[04:58] Duke

Huh? Me?

[05:00] Flea

Which of the following people summoned and
made a contract with the devil Mephisto?

[05:04] Flea

A. A dog from my neighborhood.

[05:06] Flea

B. Brother Nico.

[05:07] Flea

C. Faust.

[05:09] Duke

Um...

[05:11] Flea

If you've been listening to
the lecture, this should be easy.

[05:14] Duke

C-C?

[05:16] Flea

That's right!

[05:18] Flea

Wonderful! You're a genius!

[05:20] Duke

Thanks, Alice. You saved me!

[05:23] Alice

I always wanted to do something like this.

[05:29] Flea

That's all for my lesson today.

[05:34] Flea

Sister Ichi will be your
instructor for second period.

[05:37] Flea

Go to her classroom.

[05:41] Zain

My shoulders are so stiff!

[05:43] Zain

I can't believe he's teaching us all
this really basic stuff about magic.

SIGN Zain.

[05:47] Zain

What?

SIGN Can your time magic heal, say, scars on somebody's face?

SIGN Make it so they never happened?

[05:57] Zain

I can't say for sure, but maybe.

SIGN I see.

[06:08] Keto

Your sneeze is so cute, Daleth.

[06:09] Daleth

Quiet.

[06:13] Ichi

I'm sure Cuff already knows this,

[06:15] Ichi

but I teach through actual combat,
and I'm a tough teacher.

[06:18] Ichi

My goal is for you to learn how to operate

magical items in combat instinctively.

[06:23] Viola

Magical items?

[06:25] Alice

How do we use them?

[06:27] Ichi

The point of this class is
for you to figure that out.

[06:30] Duke

You're not going to tell us?

[06:31] Ichi

If you can't figure it out, you'll die.

[06:34] Ichi

Now, figure out a way to use your item.

[06:36] Ichi

As soon as you've done that,
you're free to go on break.

[06:39] Zain

I've got it! I can use
it for something naughty!

[06:42] Ichi

No, moron!

[06:44] Cuff

Then I'll... throw it!

[06:46] Ichi

No!

[06:47] Ichi

Don't let go of your weapon!

[06:49] Zain

Ooh, I did get something naughty!

[06:52] Cuff

Don't sound so happy!

[06:53] Viola

I can't figure it out!

[06:55] Duke

Do I push it? Pull it? Twist it?

[06:58] Alice

I think I could use it as a hair ornament.

[07:00] Duke

Even at a time like this, you're cute!

[07:03] Ichi

All right, time for the lesson to begin!

[07:10] Duke

Alice, watch out!

[07:15] Alice

Your Grace...

[07:16] Duke

Just hide under me!

[07:20] Duke

N-No! No!

[07:22] Duke

I'm not thinking of anything weird!

[07:24] Alice

I haven't said a word yet.

[07:26] Ichi

You there! Stop flirting!

[07:28] Ichi

Figure it out already!

[07:30] Ichi

If I was Sade, you'd be dead
30 times over by now!

[07:33] Viola

But I don't understand!

[07:42] Ichi

One of you figured it out.

[07:44] Viola

Wow! Wow!

[07:45] Viola

How'd you do it?

SIGN It reminded me of the hilt of my rapier...

SIGN The Face of a Man Who's Not
100% Sure What He Just Did

SIGN So I tried thrusting with it.

[07:50] Ichi

That's right. It's a hilt.

[07:53] Ichi

When you make a thrusting motion with it,

[07:54] Ichi

the magic inside will activate
and turn it into a sword.

[07:58] Ichi

Master it, and it becomes a powerful weapon.

[08:00] Walter

All the things mother made me do every day...

[08:03] Walter

I'm so glad I did them!

[08:06] Ichi

I'll give you a reward, too.

[08:06] Ichi

You can have it, second son.

[08:11] Nico

They're all working hard.

[08:14] Nico

If they keep this up, we'll be

able to strengthen our forces.

[08:21] Nico

Was that...

[08:26] Nico

Sade?

[08:41] Daleth

*We finally made it inside...
so where did Keto go?*

[08:47] Daleth

Wizardry books. How worthless.

[08:50] Daleth

Human magic is all just copied from ours.

[08:54] Daleth

Is this...

[08:56] Nico

Who are you?

[08:58] Daleth

What a strange boy. Do you want something?

[09:00] Nico

Did you come back to life, Sade?

[09:03] Daleth

He knows Sade?

[09:05] Daleth

He's a wizard, from the look of his magic.

[09:09] Daleth

Maybe I'll have him tell me a little more.

[09:12] Daleth

That's right.

[09:13] Daleth

I am Sade!

[09:14] Daleth

I've come crawling back
here from the pits of hell.

[09:21] Daleth

He can control space...

[09:22] Nico

Damn you, Sade!

[09:26] Nico

You killed so many of my friends...

[09:28] Nico

I'll kill you again!

[09:33] Daleth

His magic is a copy of ours, but it's strong.

[09:38] Nico

Illusion magic?

[09:47] Nico

What are you doing?

[09:48] Daleth

It makes you mad, doesn't it?

[09:50] Daleth

What do you mean, "kill me again"?

[09:52] Nico

Did you lose your memories
when you went to hell?

[09:55] Nico

You died over a decade ago! We killed you!

[10:00] Nico

But I can't break the immortality
curse you put on me.

[10:06] Nico

I can't even age alongside the woman I love!

[10:09] Nico

I'll rip this illusion apart!

[10:13] Nico

This is my school.

[10:15] Nico

And I'm in charge here.

[10:18] Daleth

She made her enemy immortal?

[10:20] Daleth

What was Sade thinking?

[10:24] Daleth

I have better things to do than fight you.

[10:26] Daleth

Sleep.

[10:32] Nico

No...

[10:33] Nico

I c-can't let this illusion beat me...

[10:39] Ichi

Snap out of it!

[10:40] Nico

Ichi!

[10:41] Ichi

I'll help you.

[10:42] Ichi

No matter who they are,
don't fall for their tricks.

[10:46] Keto

You can fight me!

[10:49] Keto

Now it's two on two!

[10:51] Daleth

Where did you go?

[10:52] Keto

You're the one who disappeared on me!

[10:55] Keto

But since you picked a fight with our boss,

[10:57] Keto

now I'mma end you FR, FR.

[10:59] Daleth

Use actual words.

[11:01] Ichi

Is that really Sade?

[11:04] Nico

I don't know.

[11:05] Nico

But if we keep fighting any longer
it will put the students in danger.

[11:10] Nico

Have Flea evacuate them all.

[11:12] Daleth

Students?

SIGN Daleth!

[11:18] Daleth

I'm not Sade.

[11:20] All

You're saying that now?

[11:23] Keto

I can't believe this school was made
by the people who defeated Sade.

[11:29] Daleth

Yes.

[11:30] Daleth

I just came to follow Walter.

[11:33] Daleth

On that day, Sade vanished without a word...

[11:38] Daleth

And she never came back.

[11:41] Daleth

I don't know how I feel about this.

[11:42] Keto

That's right.

[11:44] Keto

I'm happy I get this cute uniform, though.

[11:49] Daleth

It's just cloth.

[11:55] Nico

I was on the fence about this,

[11:58] Nico

but we've got two new students

who've asked to join our class.

[12:02] Nico

They say they know you all already, though.

[12:07] Keto

Viola, yay!

[12:08] Viola

Keto, yay!

[12:10] Keto

These uniforms are great!

[12:12] Viola

Totally!

[12:13] Viola

That's why I came here!

[12:15] Duke

How do you know each other?

[12:18] Daleth

I look weird.

[12:19] Daleth

I look so weird.

[12:21] Daleth

I look like I'm pretending
to be younger than I am.

[12:23] Daleth

I'm over 150 years old! And I'm
wearing this indecent outfit...

[12:26] Zain

You okay?

[12:29] Nico

Now, let's start class.

[12:32] Nico

I'm in charge of teaching you about Sade.

[12:35] Nico

Teaching you about her will
help to break our curses.

[12:42] Nico

Let's start with Daleth. Since you're here,

[12:45] Nico

is there anything you can
say, as her younger sister?

[12:50] Daleth

There's nothing I can tell you.

[12:53] Nico

Okay.

[12:54] Nico

Let me know if you change your mind.

[12:56] Nico

Or speak up if anything occurs to you.

[12:58] Nico

There's some things you
wouldn't want to tell me,

[13:00] Nico

but you can tell your friends, I'm sure.

[13:03] Daleth

They're not my friends.

[13:07] Daleth

And he'll be more than just a friend...

SIGN If it bothers you, wear this.

[13:15] Daleth

Th-Thank you.

[13:17] Nico

Let's start with how we
beat Sade the first time.

[13:36] Zain

This is a mess.

[13:42] Zain

Okay, everybody's here.

[13:46] Duke

Is it true, Zain?

[13:47] Duke

That you're going to try going
back into the past tonight.

[13:49] Zain

Yeah.

[13:50] Zain

Meeting Sade directly will tell us a lot.

[13:54] Zain

And with this group, even if we get caught,
we probably won't be in too much trouble.

[13:57] Daleth

Do I have to go, too?

[13:59] Zain

You're our guide.

[14:01] Zain

I need you to come.

[14:05] Duke

This is the door to the past?

[14:07] Zain

Coming here has definitely made
it easier to control my magic.

[14:11] Zain

It still takes some time to set up, though.

[14:14] Zain

I was so busy today I didn't even
try to sneak into the girls' bath!

[14:16] Duke

That's nothing to be proud of, right?

[14:18] Zain

Anyway, let's go.

[14:20] Zain

As I see it, Sade's probably got big tits, too.

[14:24] Daleth

He has magical talent, but he's stupid.

[14:26] Duke

Daleth...

[14:28] Duke

There's something I want to ask you.

[14:30] Duke

Could Sade... read minds?

[14:37] Duke

There wasn't anything else in the logbook that could've mattered.

[14:41] Duke

That's what you wanted to hide so badly that you threatened Zain, right?

[14:47] Daleth

I can't answer that.

[14:48] Daleth

She still has me under her spell.

[14:53] Daleth

That's why I want to be free of her.

[14:55] Daleth

I'm only helping today for my own sake.

[15:00] Duke

Let's get going, too.

[15:02] Alice

Yes, Your Grace.

[15:11] Alice

This is our family's home.

[15:13] Duke

Yes. I lived here before I was cursed.

[15:17] Alice

It seems we were separated.

[15:20] Duke

If someone sees us, the future might change.

[15:23] Duke

Let's hide

[15:25] Zain

Did the rest of them make it here?

[15:29] Zain

Hey, Daleth.

[15:31] Zain

You okay?

[15:32] Sade

Do I look like Daleth to you?

[15:36] Sade

Yes, you're from the future!

[15:40] Zain

Sade.

[15:46] Daleth

Just like he guessed, Sade can read minds.

[15:51] Daleth

They're both masters of the magical arts...

[15:53] Daleth

How will Zain get out of this situation?

[15:56] Zain

Wahoo! She does have big tits!

[16:03] Duke

Where did they go?

[16:06] Duke

It's dangerous to approach
Sade before we find them.

[16:10] Duke

Even if we see her, let's
just watch from afar.

[16:13] Alice

Yes, we'll just watch.

[16:14] Alice

I love it when you watch me, Your Grace.

[16:17] Duke

That was very cute, but...

[16:20] Duke

Aah!

[16:27] Duke

You're...

[16:34] Duke

Grandfather Victor?

[16:36] Sade

Do you have someone you love?

[16:39] Zain

Huh?

[16:39] Zain

*The first thing she wants
to talk about is romance?*

[16:41] Zain

Love ain't my thing. I've never understood.

[16:44] Zain

I'll make up an answer and run away.

[16:46] Sade

I'm being very serious.

[16:49] Sade

Don't you think love is a wonderful thing?

[16:52] Zain

She's scary!

[16:53] Zain

What's wrong with her eyes?

[16:54] Zain

She'd be pretty otherwise...

[16:57] Sade

For the first time in my
life, I have someone I love.

[17:01] Sade

But death is coming, soon!

[17:03] Sade

Do you know how much I love him?

[17:07] Sade

I wanted to be with him forever,

[17:10] Sade

but someone got in the way.

[17:11] Sade

Everyone got in the way! Everyone!

[17:15] Zain

Stop swaying like that! You're scaring me!

[17:17] Zain

I know! Let's talk about something more fun!

[17:20] Zain

Hey, how about something
naughty? Maybe a dirty joke?

[17:23] Sade

You're in the way, too!

[17:29] Sade

An illusion...?

[17:35] Sade

Daleth...

[17:38] Zain

So she doesn't like dirty jokes?

[17:40] Zain

Thanks.

[17:41] Zain

Don't tell Cuff.

[17:43] Daleth

Start making a time door, now.

[17:45] Daleth

I'll distract Sade.

[17:47] Zain

S-Sure.

[17:48] Sade

Daleth...

[17:49] Sade

You were ugly, and I loved you anyway.

[17:52] Sade

But the future you doesn't love me?

[17:56] Sade

Your eyes are still full of
fear, like they always were.

[17:58] Sade

I'll make you remember...

[18:00] Sade

That I'm the Queen.

[18:04] Victor

Grandfather?

[18:06] Victor

I don't have any grandchildren your age...

[18:09] Duke

Oh, um...

[18:11] Victor

What?

[18:12] Victor

Were you up to something naughty?

[18:16] Victor

I don't have anything
worth stealing, you know.

[18:19] Victor

Except all that money.

[18:21] Duke

A noble's joke!

[18:22] Victor

You don't look like robbers to me, though.

[18:26] Victor

If you're lost as to what to do,

[18:28] Victor

make the choice you won't
regret in the future.

[18:31] Duke

Yes. Grandfather, um...
please be good to Sharon.

[18:37] Victor

Oh, you know Sharon?

[18:39] Victor

Shall I get her for you?

[18:40] Duke

Um...

[18:41] Alice

Thank you.

[18:43] Alice

But we'll be on our way.

[18:47] Victor

I see.

[18:48] Rob

Oh, there you are, master.

[18:51] Duke

The man with one eye!

[18:53] Rob

Wow, do I have a cool nickname like that?

[18:58] Duke

It was an honor to meet you.

[19:00] Duke

Farewell.

[19:05] Rob

Who were they?

[19:06] Victor

I don't know. I've never
seen those children before.

[19:08] Rob

You and your whims...

[19:11] Duke

I didn't expect to run into Grandfather
Victor. That surprised me.

[19:15] Alice

So that's what he's like.

[19:17] Alice

I know I must've seen him
when I was little, but...

[19:20] Duke

I just barely remember him myself.

[19:23] Duke

But I liked him.

[19:25] Duke

I remember I started to wear

[19:26] Duke

this hat I found in the villa
because I wanted to be like him.

[19:32] Zain

We're leaving! Sade found us!

[19:38] Duke

Why so sudden?

[19:39] Zain

I'll tell you later.

[19:41] Zain

Daleth, hurry up!

[19:47] Daleth

Sade is close!

[19:49] Daleth

Close the door, now!

[19:50] Zain

Can you say that again, in a cuter voice!

[19:53] Daleth

I will break every bone in your body.

[19:55] Sade

Wait.

[19:56] Sade

Let me come, too!

[19:59] Daleth

Stay away, Sade!

[20:03] Sade

Alice. Sharon's daughter...

[20:06] Sade

Disgusting girl.

[20:20] Zain

Well, that was close.

[20:23] Zain

That girl ain't normal.

[20:24] Zain

You sure you can be friends with her?

[20:28] Daleth

Let's just pray that meeting
her didn't affect the future.

[20:35] Daleth

Though it doesn't seem
to have, for the moment.

[20:52] Duke

*Will we really be able to
talk things out with her?*

[21:03] Duke

I can't let myself get down!

[21:08] Duke

I made my choice, right?

[21:12] Duke

I'm going to be friends with Sade.

[22:47] Duke

You okay, Alice?

[22:49] Duke

You must've been scared back there.

[22:51] Alice

No, I'm not scared of anything
as long as I'm with you.

[22:58] Duke

When spring... comes...

[23:05] Duke

No, never mind.

[23:07] Duke

Forget it.

[23:10] Duke

When spring comes...

[23:12] Duke

I want to be able to hold your hand.

[23:15] Duke

And...

[23:32] Sharon

What a great nap!

Revision #1

Created 2024-07-03 21:15:09 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:15:09 UTC by whimsee